

**Sunday, August 9th** 9th Sunday of Matthew

8:15 AM Orthros  
9:30 AM Divine Liturgy

**Monday, August 10th**

7:00 PM Small Paraklesis

**Tuesday, August 11th**

\* 6:00 PM Greek School Graduation  
7:00 PM Great Paraklesis

**Wednesday, August 12th**

6:00 PM Live Stream Book Study  
w/ Fr. Hector  
7:00 PM Small Paraklesis

**Thursday, August 13th**

9:30-11:30 AM Crisis Relief Box Distribution  
& Delivery  
7:00 PM Great Paraklesis

**Friday, August 14th**

7:00 PM Dormition Vespers

**Saturday, August 15th** *Dormition of The Theotokos*

8:30 AM Orthros  
9:30 AM Divine Liturgy  
7:00 PM Vespers

**\*Greek School**

A special Greek School graduation to honor our students for the successful completion of our 2019/2020 Greek School program  
**Tuesday, August 11th at 6:00 PM**  
Followed by the Paraklesis Service

**BEREAVEMENT**

*For the family of parishioner  
James Gehas (95yrs) from Coatesville,  
reposed in the Lord August 1, 2020.*



**Liturgical Reminders**

**Sunday Worship Attire**

Please remember that during the warm weather months, entering the sanctuary is still a sacred experience which our attire should reflect.

**Wearing Masks during Services**

Out of humble obedience and love for your neighbor, please wear your mask during the services since we are many people singing in an enclosed space.

***We ask that you do not congregate in the Narthex at the dismissal of the services.***

**DEKAPENTAVGOUSTO**

**(Dormition Fast)**

**A special time to fast and pray.**

**During the first fifteen days of August, the Church encourages Orthodox Christians to observe a special fast period. Along with this fast, we also give extra attention to our spiritual life by going to confession and receiving Holy Communion.**

***Please give the names of your loved ones to our Clergy for the prayers and intercessions of the Theotokos during the Paraklesis services.***

**Church Library Books**

We are updating our church library and need your help! Check our library wish list posted on the library door. We are accepting donated books and financial donations for purchases.

**Stewardship**

During these uncertain months, please remember to send your offering. Your offerings enable the Church to fulfill its financial responsibilities and continue its multifaceted philanthropic ministry. **Thank you for your faithful stewardship.**

**ANNUNCIATION GREEK ORTHODOX CHURCH, LANCASTER, PA**

*SUNDAY, August 9, 2020 – 9th Sunday of Matthew*

*Matthias, Apostle of the 70; Anthony of Alexandria*



Orthros Mode: Plagal Fourth  
Liturgy Epistle: I Corinthians 3: 9-17

Orthros Gospel: John 20: 19-31  
Liturgy Gospel: Matthew 14: 22-34



**Teaching Children to Pray**

*How can we form our children to become Prayer Warriors?*

Elder Porphyrios approaches the subject by saying, "The children should learn to pray. And in order for children to pray they must have in them the blood of praying parents... It is not sufficient for the parents to be devout. They mustn't oppress the children to make them good by force. We may repel our children from Christ when we pursue the things of our religion with egotism... The secret is to be good and saintly and to inspire and radiate. The life of the children seems to be affected by the radiation of their parents."

I've found these 3 things can make a big difference:

1. Be consistent with prayer times
2. Get the kids involved
3. Show them first, then allow them to imitate you.

Also, a project that can be very meaningful is to try a "Family Prayer List" which will offer the children the opportunity to pray for others. This could be as simple as a piece of paper, or you could enjoy decorating and creating something more elaborate with small icons and symbols. Each evening ask the children to add first names only of the people they want to pray for. As Orthodox, you can even include the souls who have reposed on a separate list.

Through this small gesture, we allow God the room to work in their hearts so that our kids come to understand the importance of praying for others more than for themselves—and to become prayer warriors!

*www.orthodoxeducation.blogspot.com*

**WELCOME TO ALL VISITORS**

We welcome our non-Orthodox friends and neighbors at all the liturgical services with a reminder that Holy Communion may be received only by *prepared* Orthodox Christians. Please sign the Visitor's Registry in the Narthex if you wish to be contacted by the priest.

*Father Hector Firoglanis, Pastor  
Father Theodosios Palis, Assistant Pastor; Father Alexander Veronis, Pastor Emeritus*

**www.annunciationorthodox.org**

## Liturgy Epistle & Gospel Readings in Greek & English

### Epistle 1 Cor. 3:9-17

Brethren, we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. According to the grace of God given to me, like a skilled master builder, I laid a foundation, and another man is building upon it. Let each man take care how he builds upon it. For no other foundation can any one lay than that which is laid, which is Jesus Christ. Now if any one builds on the foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw—each man's work will become manifest; for the Day will disclose it, because it will be revealed with fire, and the fire will test what sort of work each one has done. If the work which any man has built on the foundation survives, he will receive a reward. If any man's work is burned up, he will suffer loss, though he himself will be saved, but only as through fire. Do you not know that you are God's temple and that God's Spirit dwells in you? If any one destroys God's temple, God will destroy him. For God's temple is holy, and that temple you are.

### Gospel Mt. 14:22-34

At that time, Jesus made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds. And after he had dismissed the crowds, he went up into the hills by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat by this time was many furlongs distant from the land, beaten by the waves; for the wind was against them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea. But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, saying, "It is a ghost!" And they cried out for fear. But immediately he spoke to them, saying, "Take heart, it is I; have no fear." And Peter answered him, "Lord, if it is you, bid me come to you on the water." He said, "Come." So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus; but when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, "Lord, save me." Jesus immediately reached out his hand and caught him, saying to him, "O man of little faith, why did you doubt?" And when they entered the boat, the wind ceased. And those in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." And when they had crossed over, they came to land at Gennesaret.

### Ὁ Ἀπόστολος 1Κορ 3:9-17

Ἀδελφοί, Θεοῦ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπῃ πῶς ἐποικοδομεῖ· θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. Εἰ δὲ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον, χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην, ἐκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται· ἢ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει. Εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπικδομήσεν, μισθὸν λήψεται· εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἰτινές ἐστε ὑμεῖς.

### Τὸ Εὐαγγέλιον Ματ 15' 22 - 34

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. ὁψίας δὲ γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασιανζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. τετάρτη δὲ φυλακῆ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι φάντασμα ἐστὶ, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεῖσθε. ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρὸς σέ ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα· ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν με. εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπέλαβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁλιγόπιστε! εἰς τί ἐδίστασας; καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ. Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.

## Apolitikia Hymns of the Day in English & Greek

### 1. APOLYTIKION METAMORPHOSEOS (Grave Mode)

You were transfigured upon the mountain, O Christ our God, showing to Your disciples Your glory as much as they could bear. Do also in us, sinners though we may be, shine Your everlasting light, by the intercessions of the Theotokos, O Giver of light. Glory to You.

### 2. RESURRECTIONAL APOLYTIKION (Mode pl. 4)

You descended from on high, O compassionate One, and condescended to be buried for three days, so that from the passions You might set us free. Our life and resurrection, O Lord, glory be to You.

### 3. HYMN OF OUR CHURCH (Fourth Mode)

Today is the beginning of our salvation, and the revelation of the mystery of ages. The Son of God becomes the Son of the Virgin and Gabriel proclaims this gift from God. Together with him we cry out to You, O Theotokos: "Hail thou full of grace, the Lord is with you."

### 4. KONTAKION METAMORPHOSEOS (Grave Mode)

Upon the mountain were You transfigured, and Your disciples beheld Your glory as far as they were able, O Christ our God; so that when they would see You crucified they might understand that Your Passion was deliberate, and declare to the world that in truth You are the Father's radiance.

### 1. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ( Ηχ. Βαρύς)

Μετεμορφώθης ἐν τῷ ὄρει Χριστέ ὁ Θεός, Δείξας τοῖς μαθηταῖς σου τὴν δόξαν σου, καθὼς ἠδύναντο Λάμπρον καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, τὸ φῶς σου τὸ αἰδῖον Πρεσβείας τῆς Θεοτόκου φωτοδότα δόξα σοι.

### 2. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ἈΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ( Ἦχος πλ. δ´)

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

### 3. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ ΤΟΥ ΝΑΟΥ (Ηχ. Δ´)

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τό Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις· ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

### 4. KONTAKION METAMORPHOSEOS ( Βαρύς)

Ἐπί του ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ Μαθηταὶ σου, τὴν δόξαν σου Χριστέ ὁ Θεός εθεάσαντο Ἴνα ὅταν σε ἰδῶσι σταυρούμενον, Το μὲν πάθος νοήσωσιν ἐκούσιον, Τῷ δε κόσμῳ κηρύξωσιν, Ὅτι συ υπάρχεις ἀληθῶς, του Πατρός το ἀπαύγασμα.

